Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Są bowiem eunuchowie którzy z łona matki zostali zrodzeni tak i są eunuchowie którzy zostali eunuchami przez ludzi i są eunuchowie którzy zostali eunuchami przez samych siebie z powodu Królestwa Niebios mogący pojąć niech pojmuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Są bowiem eunuchowie,\* którzy od łona matki takimi się urodzili, są też eunuchowie, którzy zostali wytrzebieni przez ludzi, i są eunuchowie, którzy wytrzebili się sami dla Królestwa Niebios.\*\* Kto jest w stanie to pojąć, niech pojmuje![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Są bowiem eunuchowie, którzy z brzucha matki narodzili się tak, i są eunuchowie, którzy eunuchami zostali przez ludzi, i są eunuchowie, którzy eunuchami zrobili sami siebie z powodu królestwa niebios. Mogący iść (za tym) niech idzie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Są bowiem eunuchowie którzy z łona matki zostali zrodzeni tak i są eunuchowie którzy zostali eunuchami przez ludzi i są eunuchowie którzy zostali eunuchami (przez) samych siebie z powodu Królestwa Niebios mogący pojąć niech pojmuje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Są tacy, którzy nigdy nie wstąpią w związki małżeńskie, gdyż takimi się urodziły; są inni, którzy tego nie uczynią, bo tej możliwości pozbawili ich ludzie; ale są też tacy, którzy nie wstąpią w związki małżeńskie, gdyż ze względu na Królestwo Niebios sami tak postanowili. Kto jest w stanie to pojąć, niech pojmuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Są bowiem eunuchowie, którzy tacy wyszli z łona matki; są też eunuchowie, których ludzie takimi uczynili; są również eunuchowie, którzy się sami takimi uczynili dla królestwa niebieskiego. Kto może pojąć, niech pojmuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem są rzezańcy, którzy się tak z żywota matki narodzili; są też rzezańcy, którzy od ludzi są urzezani; są też rzezańcy, którzy się sami urzezali dla królestwa niebieskiego. Kto może pojąć, niechaj pojmuje! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem są rzezańcy, którzy z żywota matki tak się narodzili, i są rzezańcy, którzy od ludzi są uczynieni, i są rzezańcy, którzy się sami otrzebili dla królestwa niebieskiego. Kto może pojąć, niechaj pojmuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo są niezdatni do małżeństwa, którzy z łona matki takimi się urodzili; i są niezdatni do małżeństwa, których ludzie takimi uczynili; a są także bezżenni, którzy ze względu na królestwo niebieskie sami zostali bezżenni. Kto może pojąć, niech pojmuje! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem są trzebieńcy, którzy się takimi z żywota matki urodzili, są też trzebieńcy, którzy zostali wytrzebieni przez ludzi, są również trzebieńcy, którzy się wytrzebili sami dla Królestwa Niebios. Kto może pojąć, niech pojmuje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są bowiem od urodzenia niezdolni do małżeństwa, są też niezdolni do małżeństwa, ponieważ takimi uczynili ich ludzie, są i tacy, którzy nie zawierają związku małżeńskiego ze względu na Królestwo Niebios. Kto może to zrozumieć, niech zrozumie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy bowiem już od urodzenia są niezdolni do małżeństwa. Innych niezdolnymi uczynili ludzie. A jeszcze inni postanowili nie zawierać małżeństwa ze względu na królestwo niebieskie. Kto może to pojąć, niech pojmuje”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Są bowiem bezżenni, bo tak już z łona matki się urodzili; i są bezżenni, gdyż przez ludzi bezżennymi się stali; i są bezżenni, ponieważ ze względu na królestwo niebieskie sami siebie bezżennymi uczynili. Kto może pojąć, niech pojmie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Są przecież niektórzy od urodzenia niezdatni do małżeństwa; inni zostali przez ludzi pozbawieni męskości, jeszcze inni się jej pozbawili, aby lepiej służyć Bogu. Kto może, niech stara się to zrozumieć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo są tacy, którzy już z łona matki wyszli niezdolni do małżeństwa, i są tacy, których ludzie uczynili niezdolnymi do małżeństwa. Są wreszcie tacy, którzy sami siebie uczynili niezdolnymi do małżeństwa dla królestwa niebieskiego. Kto może pojąć, niech pojmuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо є скопці, що такими народилися з лона матері; є скопці, що їх оскопили люди, і є скопці, що оскопили самі себе задля Царства Небесного. Хто може осягнути, хай це осягне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Są bowiem trzebieńcy tacy którzy z brzusznego zagłębienia matki zostali płciowo zrodzeni w ten właśnie sposób, i są trzebieńcy tacy którzy zostali wytrzebieni pod przewodnictwem wiadomych człowieków, i są trzebieńcy tacy którzy wytrzebili siebie samych przez królewską władzę niebios. Ten mogący pojmować niech pojmuje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem są eunuchowie, którzy tak zostali zrodzeni z łona matki; są też eunuchowie, którzy zostali uczynieni eunuchami przez ludzi; i są eunuchowie, którzy sami się zrobili eunuchami dla Królestwa Niebios. Komu to może wyjść, niech wychodzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo z różnych przyczyn mężczyźni się nie żenią - niektórzy, bo narodzili się bez tego pragnienia, niektórzy, bo zostali okaleczeni, a niektórzy, bo wyrzekli się małżeństwa ze względu na Królestwo Niebieskie. Kto może to pojąć, niech pojmuje". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są bowiem eunuchowie, którzy się takimi narodzili z łona matki, i są eunuchowie, którzy zostali uczynieni eunuchami przez ludzi, i są eunuchowie, którzy się sami uczynili eunuchami ze względu na królestwo niebios. Kto może uczynić temu miejsce, niech temu miejsce uczyni”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektórzy są samotni, bo od urodzenia są niezdolni do małżeństwa. Inni pozostają samotni, bo ludzie uczynili ich niezdolnymi do tego. A jeszcze inni decydują się żyć samotnie ze względu na królestwo niebieskie. Kto może, niech stara się to pojąć. |

1. 1) eunuch, εὐνοῦχος, od εὐνή (łóżko) i ἔχω (mieć), ozn. mającego (pod opieką) sypialnię, tj. nadzorcę haremu; może też ozn. osobę bez wrodzonych możliwości l. skłonności w sferze pożycia płciowego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:7</x>; <x>480 10:13-16</x>; <x>490 18:15-17</x>; <x>480 10:17-22</x>; <x>490 18:18-23</x>; <x>480 10:23-31</x>; <x>490 18:24-30</x>; <x>480 10:35-45</x> [↑](#footnote-ref-3)